
Tatyana Slavova

THE OSTROMIR GOSPEL MANUSCRIPT

AND THE TRANSLATION OF THE GOSPEL BY SS CYRIL AND METHODIUS

The article refutes the dominant thesis in paleoslavistic studies that in comparison with the Old-Bulgarian Gospel manuscripts from the 10th – 11th centuries the Russian book of Ostromir Gospel of 1056 – 1057 is in closest proximity to the initial translation by the saintly brothers Cyril and Methodius. For this purpose the analysis relies on various arguments from the fields of medieval Slavonic lexicology and lexicography, Slavonic word formation and etymology. Special attention is paid to the role of the translated Grecoisms and their connection with the Preslav redaction of the early Gospel translation as reflected in the text of the Ostromir Gospel.

Татяна Славова

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

И КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОД ЕВАНГЕЛИЯ

В статье оспаривается бытующий в палеославистике тезис о том, что по сравнению с древнеболгарскими евангелиями X – XI вв. русское Остромирово евангелие 1056 – 1057 г. является наиболее близким к первоначальному евангельскому переводу святых братьев Кирилла и Мефодия. Приводятся аргументы из области средневековой славянской лексикологии и лексикографии, славянского словообразования и славянской этимологии. Специальное внимание уделяется роли переведенных грецизмов и их связи с преславской редакцией Евангелия, которая отражена в тексте Остромирова евангелия.
